



LUNDS
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

Kurslitteratur för ÖVSB23: Fackspråk och terminologi (6 hp)

Fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum, den 1 december 2021.

Obligatorisk litteratur

Att översätta EU-rättsakter / New Swedish Style Guide (2017). EU-institutionernas översättningsenheter. (Nätpublicerad.) (Läsanvisning: s. 7–11; 110–111; extensivt 116–167; 60 s.)

Bendegard, Saga (2013). Klarspråk i målspråk – hur klarspråksarbetet påverkas av översättningssituationen. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 232–237; 5 s.)

Bucher, Anna-Lena, Claudia Dobrina & Henrik Nilsson (2013). Översättarens terminologiarbete. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 168–173; 5 s.)

Clausén, Ulla (2006 [1996]). Fackspråk och allmänspråk. I: Fogelberg, Magnus & Göran Petersson (red.), *Medicinens språk*. 2 uppl. Stockholm: Liber. (S. 21–25; 5 s.)

Kajanus, Eliza (2013). Därför är kakan ingen tårta! *Språktidningen* 2013:6. (Nätpublicerad.) (9 s.)

Larsson, Andreas (2013). Europeiska kommissionens översättningstjänst. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 183–187; 5 s.)

Metoder och principer i terminologiarbetet (1999). Hälso- och sjukvårdens utvecklingsinstitut och TNC. Sprirapport 481. (Nätpublicerad.) (24 s.)

Nilsson, Henrik (2004). Blåklockor och hemsidor. *Med andra ord* 41 (2), s. 10–11. Översättarcentrum. (Nätpublicerad.) (2 s.)

Nilsson, Maria (2013). Samhällsvetenskapliga termer – att översätta eller inte översätta? I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 238–248; 10 s.)

- Nuopponen, Anita & Nina Pilke (2010). *Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik*. Norstedts. (S. 5–37, 49–79; 62 s.)
- Nyman, Hans (2006 [1996]). Latinet och svenskan. I: Fogelberg, Magnus & Göran Petersson (red.), *Medicinens språk*. 2 uppl. Stockholm: Liber. (S. 42–47; 5 s.)
- Palm, Helena (2008): När det enkla blir det svåra. I: H. Nilsson (red.) *Med tydlig intension: en festskrift till Anna-Lena Bucher på 60-årsdagen*. Solna: Terminologicentrum (TNC), s. 78–84. (7 s.)
- Palm, Helena (2006 [1996]). Terminologins metoder och principer. I: Fogelberg, Magnus & Göran Petersson (red.), *Medicinens språk*. 2 uppl. Stockholm: Liber. (S. 26–34; 8 s.)
- Strandvik, Ingemar (2013). EU-språk och mottagaranpassning. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 188–199; 11 s.)
- Stålhammar, Mall (1997). *Metaforernas mönster i fackspråk och allmänspråk*. Stockholm: Carlsson. (S. 7–142; 135 s.)
- Stålhammar, Mall (2015). *Att översätta är nödvändigt*. Stockholm: Carlssons. (S. 73–93; 20 s.)
- Terminologicentrum (2002). *Fackspråk eller fikonspråk? Om naturvetares språk*. Solna: Terminologicentrum, TNC. (Nätpublicerad.) (14 s.)
- Vanier, Anette, Charlotte Pränting & Katarina Eskilsson (2013). Mellan två sittanordningar - om EU-översättningens svåra balansgång. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 200–210; 10 s.)

Material omfattande ca 50 sidor tillkommer.

Sammanlagt 450.

Referenslitteratur

Hellspong, Lennart & Ledin, Per (1997 eller senare). *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur.

Medicinskt fackspråk i skrift. Råd och riktlinjer. Version 1. 2010-03-05. Läkartidningen, Socialstyrelsen, Svenska Läkaresällskapet, Terminologicentrum (TNC). (Nätpublicerad.)